




BEZ ZASŁON
NO CURTAIN

*kiedyś ... przyjdzie
taki dzień*

**WOJCIECH
MALINOWSKI**

© Copyright by Wojciech Malinowski &  wydawnictwo internetowe
Grafika, fotografie i projekt okładki: Wojciech Malinowski
ISBN 978-83-62480-48-7

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo
www.e-bookowo.pl
Kontakt: wydawnictwo@e-bookowo.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone.
Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości
bez zgody wydawcy zabronione
Wydanie I 2010

Wojciech Malinowski

BEZ ZASŁON

NO CURTAIN

Wojciech Malinowski

teksty, zdjęcia, obrazy
texts, photos, paintings
okładka / cover

Marek Oziewicz

tłumaczenie (bez str. 6, 117)
translation (except p. 6, 117)

Joanna, Mimi, Zuzka Paveley

tłumaczenie na str. 6, 117
translation p. 6, 117

Copyright by Wojciech Malinowski
Copyright for the translation by Marek Oziewicz

*kiedyś ... przyjdzie
taki dzień
że spojrzę prosto
w Twoją Twarz*

b e z z a s ł o n

*bez zastłon
spojrzę prosto
w Swoją Twarz*

one day ...
I will look
straight
into Your Face

n o c u r t a i n s

Without these
curtains I will look
straight
into my Own Face



JUBILER

*Ktoś podarował mi kiedyś cztery diamenty.
Są dla mnie cenniejsze niż wszystko inne.*

*Pierwszy Diament Pustka ... aby wypełnić
Drugi Diament Chwiejność ... aby bez wahania
Trzeci Diament Niewiara ... aby odkryć
Czwarty Diament Niemoc ... aby dawać*

Co mam teraz w dłoniach?

THE JEWELLER

I've been given four diamonds.
They're more precious to me than anything else.

The first Diamond: Emptiness ... to fill
The second Diamond: Hesitation ... to be firm
The third Diamond: Doubt ... to discover
The fourth Diamond: Powerlessness ... to
empower

What's in my hands now?

*z przywiązaniem do "bliskiej"
osoby jest jak z kroplą
wody na dłoni w upalny dzień*

*nad brzegiem jeziora
nie ugasi twojego pragnienia*

*nad brzegiem oceanu
nie znajdziesz w niej ochłody*

jedna kropla nigdy cię nie nasyci

Attachment to a “close” person
is like a drop of water
in the palm of your hand
on a hot day

by the lake
it will not quake your thirst

by the sea
it will not cool you

One drop
will never satisfy you.

*mój dom
opustoszał
wyniosłem wszystkie
meble
pamięć śmieje się
kpi sobie ze mnie
„wszystko co miałeś -
oddaleś”
słyszę głos ptaka
w tej pustce
brzmi intensywniej*

My house
is empty.
I've taken away
all the furniture.
My memory laughs
and mocks me.
I hear a birdsong
“you've given away
everything you had”
In this emptiness
I hear it so clear.

*temu światu
brakuje
ciszy
cisza znaczy
słyszeć
cisza znaczy
usłyszeć
cisza znaczy
zrozumieć*

This world lacks
silence
Silence means
listening
Silence means
hearing
Silence means
understanding

*chciałbym porozmawiać z tobą
ciszą
w świecie przepelnionym
słowami
tak mało jest miejsca na prawdę
a ona ukryta pod maską słów
czeka na ciszę*

*chciałbym z tobą
ciszą porozmawiać o ciszy
doświadczyć ciebie
poza cudzymi słowami
taką jaką jesteś od zawsze*

I'd like to talk to you

in silence.

In a world filled with words

there's so little space for truth.

Hidden under the mask of words,

the truth waits for silence

I'd like to talk to you

in silence about silence

to experience you

beyond other people's words,

to experience you

as you are, as you have always been



*Drogi Czytelniku,
Tego, co zapisałem nie nazywam "wierszami".
To moja Droga i moje Doświadczenia.
Wiem, że moje wybory - to jak postrzegam świat,
jak interpretuję to co mnie spotyka i jaka jest
moja odpowiedź na to - mają wpływ
na innych ludzi. Z im szerszej perspektywy patrzę
na świat, tym więcej nas łączy.*

*kiedy patrzę z bliska
jest
światło i ciemność*

*kiedy patrzę z daleka
tylko JEST*

Dear Reader,

What I have written here, I do not call "Poetry".

This is my path, and my own experience.

I know that these are my choices, this is the way my eyes see the world. This is the way I interpretate what I see, touch and meet. This is my answer to what I experience - my answers influence others. The wider my perspective of the world, the more we can connect.

*When I look closer,
I can see
light and darkness*

*when I look from afar
it just IS*